

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ӘЛЕМІ»
атты халықаралық ғылыми конференциясының
ЖИНАҒЫ

17-19 сәуір 2013 ж., Алматы

* * *

СБОРНИК
международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«МИР НАУКИ»

17-19 апреля 2013 г., Алматы

Алматы
«Қазақ университеті»
2013

Бас редактор

филология ғылымдарының докторы, профессор *Қ. Әбдезұлы*

Ғылыми редактор

филология ғылымдарының кандидаты, аға оқытушы *Ж. Есімова*

Редакция алқасының мүшелері:

Р. Қондыбаева, Ш. Оспанкулова

Студенттер мен жас ғалымдардың «Ғылым әлемі» атты халықаралық ғылыми конференциясының жинағы. 17-19 сәуір 2013 ж. – Алматы: Қазақ университеті, 2013. – 233 б.

ISBN 978-601-247-898-3

Жинақта студенттер мен жас ғалымдарға арналған халықаралық ғылыми конференцияның жинағы енгізілген.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В КАЗАХСКОЙ ФАМИЛИИ.....	169
<i>Р.Д. Галяпин</i>	
ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В БИЗНЕС-СРЕДЕ.....	170
<i>Taubayev Zharas</i>	
THE MAIN ASPECTS OF INTERCOURSE AND COMMUNICATION.....	172
<i>Афанасьева Алена Сергеевна</i>	
АРХИТЕКТОНИКА ПРОЗЫ В.А. ПЬЕЦУХА.....	173
<i>Ахметбекова А. М.</i>	
ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ МАКРОКОМПОЗИЦИИ СЛОВАРЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.....	174
<i>Маиова Malika</i>	
BASIC ROLES OF ADVERTISING IN SOCIETY.....	175
<i>Еденова Сауле</i>	
«ӨТКЕН ШАҚТЫҢ ФУНКЦИОНАЛДЫ- СЕМАНТИКАЛЫҚ ШАҒЫН ӨРІСІ» (ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНДЕГІ МАТЕРИАЛДАР НЕГІЗІНДЕ).....	176
<i>Даутова Гульназ</i>	
АБАЙДЫҢ «ЕСКЕНДІР» ПОЭМАСЫНЫҢ ЖАЗЫЛУ ТАРИХЫ.....	177
<i>Валикова О.А.</i>	
КЛАСТЕРНЫЙ МЕТОД В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. ЖАКСЫЛЫКОВА «ПОЮЩИЕ КАМНИ»).....	178
<i>Момынкулова Айнур</i>	
ФИЛОСОФИЯ «НЕНАСИЛИЯ» В ИНТЕПРЕТАЦИИ Л.Н. ТОЛСТОГО И ШАКАРИМА.....	179
<i>Түргенбаева А.</i>	
CASE-STUDY ӘДІСІ: СТУДЕНТТЕРДІҢ АҒЫЛШЫНША СӨЙЛЕУ БЕЛСЕНДІЛІГІН АРТТЫРУ.....	180
<i>Myrzakhat Dana</i>	
WHY DO WE NEED KAZAKH NATIONAL LANGUAGE CORPUS?.....	182
<i>Алимбаева Адилія</i>	
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	184
<i>Абдигалиева Алима Беркинбаевна</i>	
ПОЭТИКА СНОВИДЕНИЙ В РОМАНЕ ТРИЛОГИИ «СНЫ ОКАЯННЫХ» А.Ж. ЖАКСЫЛЫКОВА.....	185
<i>Байсейітова Ж.А.</i>	
СУГГЕСТИЯЛЫҚ ЛИНГВИСТИКАНЫҢ ДАМУЫ ЖӘНЕ ҚАЛЫПТАСУЫ.....	186
<i>Umit Kaimbekovna Zhunussova</i>	
INTERNET LINGUISTICS AS A NEW FIELD OF LINGUISTICS.....	188
<i>Сәлім Ербол Қалтұрсынұлы</i>	
НЕЙРОЛИНГВИСТИКАЛЫҚ БАҒДАРЛАМАЛАУДЫ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАСТЫҢ ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ ЗЕРТТЕУ.....	189
<i>Оспанова Гулмария Турысбековна</i>	
ӘЛИХАН БӨКЕЙХАН – ХАЛЫҚ МҰРАСЫН ЗЕРТТЕУШІ.....	190
<i>Алдыбекова Айдана</i>	
МАҒАУИН ЖӘНЕ «МЕН».....	191
<i>Диханбаева Индира Жақсығұлқызы</i>	
ҚАЗАҚ ФОЛЬКЛОРЫ ЖӘНЕ ЭТНОГРАФИЯ.....	192
<i>А.Қартабаева</i>	

Ы. А
А.Б. Л
ДИД
КӨР
Мейі
А.БА
ӘДЕ
М. Н
ТҮР
(Қа
Сады
ҚАЗ
Хала
АБА
ШЫ
Абдр
ХАЛ
КОН
Аязба
ҚАЗ
ЖАЙ
Гу Д
ДИА
АСП
Ерма
ОЙТ
Қали
МОН
СИП
Г.К.К
Т.ӘЛ
КОН
Мали
ДИС
Тауба
«МУ
М.З.К
ОРЫ
Рахы
ҚЫТ
ҚҰРА
Смет
ЧЕЙ
АУДА
Алты
КЕН
Тапен
АҒЫ
бойы
Ауело
ГЛА
ХАРА

language data from corpora to build various computational tools like frequency counting systems, item-search engines, text summarization systems, annotation devices, information retrieval systems, automatic translation systems, question-answering systems, etc. With the help of large language corpora these systems can perform some useful tasks which can help us in various ways in the field of language technology and processing. For us, a majority of such systems are still due because of the lack of corpora in Kazakh language.

For last 50 years or so corpora are considered as basic resources for language analysis and research. This reflects both ideological and technological change in the area of language research. This change of attitude is probably caused due to the introduction of computer and corpora in linguistic research which, as a result, have paved out many new applications of language in the fields of communication and information exchange. Moreover, the empirical approach to language study has been identified to be more reliable and authentic than rationalistic approaches.

The use corpora in Kazakh language for various technological developments as well as for various linguistic studies in Kazakh language can open up many new avenues for us. These corpora can be useful for producing many sophisticated automatic tools and systems, besides being good resources for language description and theory making. This is high time for us to turn our attention towards corpora for our linguistic research and description. Otherwise, we have every chance to be non-reliable and misleading in our attempts for describing Kazakh languages without proper reference to our empirical language data-bases.

References

1. Kennedy, G. An Introduction to Corpus Linguistics. Addison-Wesley Longman, London 1998,-315p.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Алимбаева Адилія, магистрант 1-го курса
Казахский Национальный Университет им. аль-Фараби

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Турумбетова Л.А.

Юридический английский-это вариант английского языка, используемый органами правосудия, а также для составления юридических документов. Рупертом Хайсом предложено четыре фактора, которые усложняют изучение английского для юридических целей: обширный вокабуляр, отсутствие четких правил грамматики, использование фразовых глаголов и идиом. Основную трудность представляет существенное отличие юридического английского от нашей обычной речи. Только небольшая группа слов может иметь сходное значение, как в юридическом, так и в разговорном английском. К ним можно отнести такие термины договорного права как *condition* (условие, оговорка), *date* (дата, срок), *disclosure* (обнаружение, раскрытие), *implementation* (выполнение, осуществление), *indemnification* (возмещение ущерба, вреда; компенсация), *lack* (отсутствие), *liability* (юридическая ответственность), *notice* (уведомление).

В данной работе рассматриваются фразовые глаголы, используемые в языке права. Фразовые глаголы представляют собой устойчивые словосочетания, состоящие из глагола и наречия или предлога. Они могут вызвать определенные трудности, так как буквальное и действительное идиоматическое значения значительно отличаются.

Существует тенденция более частого использования в юридическом стиле именно фразовых глаголов. Например, к таким можно отнести фразовый глагол *opt in* (принимать участие), вместо которого можно было бы использовать глаголы *take part* или *participate*. Глагол *press for* (требовать) также можно заменить синонимами *demand*, *require*.

Проанализировав фразовые единицы, предложенные в книге «Legal English», мы можем утверждать, что проблема многозначности относится и к английским фразовым

глаголам. То есть, даже в юридическом английском приходится подбирать подходящий перевод из несколько предложенных. Например, фразовый глагол *strike out* имеет четыре значения в зависимости от контекста: в предложении *The judge ordered that the case be struck out as an abuse of process* глагол переводится как *перенести* или *отложить*; *удалить* в предложении *You should strike out all unnecessary words in the text*; *действовать самостоятельно* в предложении *He left the firm and struck out on his own*; *нанести сильный удар* в предложении *He struck out with his fist*. Глаголам *set up*, *put down* соответствуют пять отличных друг от друга эквивалентов и даже шесть глаголу *deal with*.

Всего было изучено 94 наиболее часто используемых в юридической среде фразовых глаголов, уже отобранных и представленных в книге «Legal English» Рупертом Хайем. Интересен тот факт, что в отличие от юридических терминов, фразовые глаголы, используемые в этой сфере, не имеют пометок в словарях. Приходится выбирать из общего списка переводов. Это говорит о том, что данный вопрос еще требует уточнения. Кроме того не все глаголы помечены как фразовые, хотя представлены сочетанием глагола с предлогом или наречем. Относительно проработанного материала, можно сказать, что многие фразовые глаголы взяты из повседневной лексики, и в юридических текстах имеют подходящее значение. Существуют также глаголы, которые используются только в профессиональной среде и часто кажутся незнакомыми. Вот некоторые из них: *revert to* (*переходить к прежнему владельцу*), *abide by* (*соблюдать условия соглашения*), *accede to* (*присоединяться*), *adhere to* (*строго придерживаться чего либо*), *appertain to* (*относиться*).

Таким образом, можно выделить группу фразовых глаголов, которые имеются только в сфере юриспруденции, а также фразовые глаголы, которые функционируют и в общей лексике. Последние и составляют трудности для перевода, так как приходится подбирать подходящий перевод. Тем самым полностью подтверждается гипотеза о том, что глаголы с предлогами в юридическом английском имеют огромное значение.

ПОЭТИКА СНОВИДЕНИЙ В РОМАНЕ ТРИЛОГИИ «СНЫ ОКАЯННЫХ» А.Ж. ЖАКСЫЛЫКОВА

Абдигалиева Алима Беркинбаевна

КазНУ им. Аль-Фараби, кафедра русской филологии, русской и мировой литературы
преподаватель, магистр

Высокую оценку роману трилогии «Сны окаянных» дает Мурат Ауэзов, назвав роман «книгой-прорывом, новой ступенью в развитии казахской литературы», Виктор Бадиков отмечает, что это смелый отклик на литературные эксперименты третьего тысячелетия, а по мнению Дюсенбека Накипова роман является стремлением дать образец нового мышления в искусстве.

Мы рассматриваем этот роман как постмодернистский, но сам автор отказывается называть его постмодернистским. Он отмечает, что только в русло постмодернизма роман «Сны окаянных» не уместается. В принципе построения книги задействованы квантовая физика, философия, социально-исторический пласт. В ней осуществлен довольно сложный синтез методологий, не сводимый лишь к постмодернизму. Хотя в книге есть элементы футуризма, неореализма, так что она не чужда модернистских тенденций.

Символично название романа трилогии «Сны окаянных». А.Жаксылыков говорит о том, что роман не случайно называется «Сны окаянных». При помощи снов, которые видел сам автор и появился этот роман. Название нацеливает читателя на то, что в романе присутствуют множество снов. Естественно и горизонт ожидания у читателя будет однозначным, даже если он не прочитал произведение. В мировой литературе есть много различных художественных произведений, где предмет, о котором повествуется, авторы выносят в название, в заглавие. Так, например, слова «сон», «сновидение» попадают в название трех произведений Ф.М.Достоевского «Дядюшкин сон», «Петербургские сновидения в стихах и прозе», «Сон смешного человека». У Федора Сологуба представителя